THE TRANSLATION OF IDIOMS AND THE PROBLEMS OF CROSS-LINGUISTIC MISUNDERSTANDING

Asqarova Madina Boymurod qizi
Uzbek state world language university, Tashkent, Uzbekistan
E-mail: madina.asqarova.315@gmail.com

Abstract: This article explores the challenges inherent in translating idioms across languages and the potential for cross-linguistic misunderstanding. It examines the nature of idioms, their cultural embeddedness, and the strategies employed by translators to convey idiomatic meanings. Through various examples and an analysis of existing literature, this study highlights the complexities involved in idiomatic translation and proposes approaches to mitigate misunderstandings in cross-cultural communication.

Key words: idioms, syntactic structure, contextual misalignment, cultural education, literal interpretations.

Idioms are phrases whose meanings cannot be deduced from the literal definitions of their individual words. They are deeply rooted in the cultural, historical, and linguistic contexts of their respective languages. As such, the translation of idioms presents a significant challenge in the field of translation studies and intercultural communication. This article aims to explore the nature of these challenges and the potential solutions available to translators and language learners. Idioms are fixed expressions that carry figurative meanings beyond their literal interpretations. They often reflect the cultural, historical, and social aspects of a language community. For instance, the English idiom "it's raining cats and dogs" has no literal connection to animals falling from the sky but is understood by native speakers to mean heavy rainfall.

The non-compositionality of idioms [Cacciari, & Tabossi, P. 2014; 45] makes them particularly challenging for non-native speakers and translators. Unlike literal phrases, the meaning of an idiom cannot be derived from the sum of its parts, which can lead to misinterpretations when encountered in a foreign language context. Idioms are often deeply embedded in the cultural fabric of a language. They may reference historical events, cultural practices, or shared experiences unique to a particular linguistic community. For example, the French idiom "avoir le cafard" (literally "to have the cockroach") means to feel depressed or down. This expression has no direct equivalent in many other languages and requires cultural knowledge to understand and translate effectively. One of the primary challenges in translating idioms is the lack of direct equivalents in the target language. Baker (1992) identifies this as a common problem in translation, where the source language idiom has no corresponding idiomatic expression in the target language. For example, the English idiom "to kick the bucket" (meaning to die) has no direct equivalent in many languages. A literal translation would be nonsensical and fail to convey the intended meaning. The syntactic structure and lexical components of idioms can vary greatly

between languages, making word-for-word translation impossible or misleading. [Moon, 1998; 3] For instance, the German idiom "Ich verstehe nur Bahnhof" (literally "I only understand train station") means "I don't understand anything." A literal translation would fail to convey the intended meaning and likely cause confusion. To address these challenges, translators employ various strategies to convey idiomatic meanings across languages. When possible, translators seek to find an equivalent idiom in the target language that conveys a similar meaning and evokes a comparable emotional response. For example, the English idiom "to kill two birds with one stone" can be effectively translated into Spanish as "matar dos pájaros de un tiro," which uses the same metaphor and conveys the same meaning. [Boers, Lindstromberg, 2012; 32]

When no equivalent idiom exists, translators may opt to paraphrase the meaning of the original idiom in plain language. The English idiom "to beat around the bush" could be translated into French as "ne pas aller droit au but" (not to go straight to the point), which conveys the meaning without using an idiomatic expression. In some cases, translators may choose to retain the original idiom and provide an explanation or footnote to clarify its meaning. This approach is often used in literary translation where preserving the cultural flavor of the text is important. Another strategy involves creating a new idiomatic expression in the target language that captures the essence of the original. This approach requires creativity and a deep understanding of both languages and cultures. For example, the English idiom "it's not my cup of tea" (meaning "it's not to my liking") could be creatively translated into Spanish as "no es mi plato favorito" (literally "it's not my favorite dish"), which maintains the food-related metaphor while adapting it to Spanish culture. Despite these strategies, cross-linguistic misunderstandings can still occur when translating idioms. These misunderstandings can range from minor confusion to significant miscommunication. [Kovecses, & Szabcó, 1996]. Factors contributing to such misunderstandings include:

1. Cultural differences: Idioms often rely on shared cultural knowledge. When this knowledge is not present in the target culture, the meaning can be lost or misinterpreted. Many idioms use imagery or references that are specific to a culture. For example, the English idiom "it's not cricket" (meaning unfair or unsportsmanlike) relies on knowledge of cricket as a sport associated with fair play in British culture. This idiom would be meaningless in cultures where cricket is not popular or doesn't carry the same connotations. [Liu, 2008]

2. Literal interpretations: Non-native speakers or machine translation systems may interpret idioms literally, leading to nonsensical or incorrect translations. Idioms often allude to historical events or literary works that may be unfamiliar to the target audience. The French expression "après moi, le déluge" (after me, the flood) is attributed to King Louis XV of France and refers to impending disaster. Without this historical context, the phrase loses its idiomatic meaning. [Cronin, 2013]

3. Contextual misalignment: The context in which an idiom is appropriate may differ between languages, leading to awkward or inappropriate usage in

translation. What's acceptable in one culture may be taboo in another. Animal-related idioms can be particularly problematic. The English idiom "to kill two birds with one stone" might be offensive in cultures where harming animals is taboo.[Langlotz, 2006]

4. Cultural education: Incorporating cultural education into language learning and translator training can help bridge the gap in understanding idioms across cultures. The challenge of translating culturally-embedded idioms underscores the importance of not just linguistic proficiency, but also deep cultural knowledge in both the source and target languages. Translators must navigate the delicate balance between preserving the original flavor of the text and ensuring comprehensibility for the target audience. This often requires creativity, cultural sensitivity, and a nuanced understanding of both languages and cultures involved in the translation process [Colson, 2008].

5.Contextual analysis: Examining the broader context in which an idiom is used can provide clues to its meaning and help in selecting appropriate translation strategies. When dealing with culturally-specific idioms, context becomes paramount. The same idiom can have different connotations or levels of appropriateness depending on the context in which it's used. An idiom that's appropriate in casual conversation might be out of place in formal writing. Translators must consider the register of both the source and target texts. The translation of idioms across cultural boundaries remains one of the most challenging aspects of language translation. It requires not just linguistic skill, but a deep understanding of both source and target cultures, creativity, and careful consideration of context and audience. As our world becomes increasingly interconnected, the ability to navigate these linguistic and cultural complexities becomes ever more valuable.[Granger, & Meunier, 2008]

The translation of idioms remains a complex challenge in cross-linguistic communication. The cultural embeddedness, non-compositionality, and often metaphorical nature of idioms make them particularly prone to misunderstanding when transferred across languages. However, by employing a combination of translation strategies, cultural awareness, and linguistic expertise, translators can navigate these challenges and facilitate effective cross-cultural communication.

Future research in this area could focus on developing more sophisticated computational models for idiom recognition and translation, as well as exploring the cognitive processes involved in understanding and translating idiomatic expressions. Additionally, further investigation into the role of idioms in second language acquisition and intercultural competence could provide valuable insights for language teaching and learning methodologies.

Ultimately, the study of idiomatic translation not only enhances our understanding of language and culture but also contributes to improved cross-linguistic communication in an increasingly interconnected world.

References

1. Baker, M. (2018). In Other Words: A Coursebook on Translation (3rd ed.). Routledge.

2. Boers, F., & Lindstromberg, S. (2012). Experimental and Intervention Studies on Formulaic Sequences in a Second Language. Annual Review of Applied Linguistics, 32, 83-110.

3. Cacciari, C., & Tabossi, P. (Eds.). (2014). Idioms: Processing, Structure, and Interpretation. Psychology Press.

4. Colson, J. P. (2008). Cross-linguistic Phraseological Studies: John Benjamins.

5. Cronin, M. (2013). Translation in the Digital Age. Routledge.

6. Granger, S., & Meunier, F. (Eds.). (2008). Phraseology: An Interdisciplinary Perspective. John Benjamins.

7. Kovecses, Z., & Szabcó, P. (1996). Idioms: A View from Cognitive Semantics. Applied Linguistics, 17(3), 326-355.

8. Langlotz, A. (2006). Idiomatic Creativity: A Cognitive-linguistic Model of Idiom-representation and Idiom-variation in English. John Benjamins.

9. Liu, D. (2008). Idioms: Description, Comprehension, Acquisition, and Pedagogy. Routledge.

10. Moon, R. (1998). Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-Based Approach. Oxford University Press.